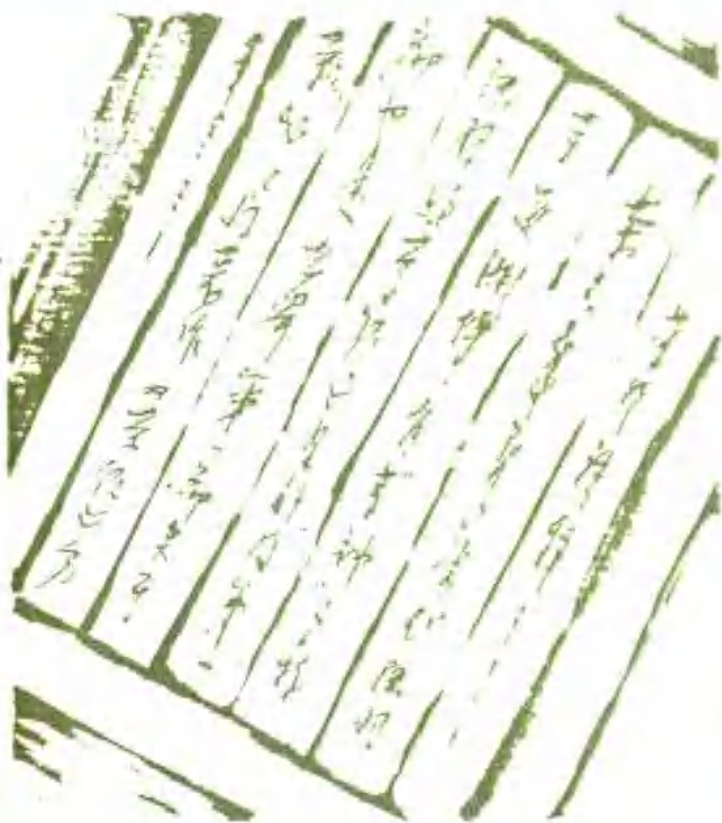


茶經語釋

蔡嘉德

呂維新

農業出版社



中国农学普及丛书

茶 经 语 释

蔡嘉德 吕维新

农业出版社

中国农学普及丛书

茶 经 语 释

蔡嘉德、吕维新

农业出版社出版（北京朝内大街130号）

新华书店北京发行所发行 农业出版社印刷厂印刷

787×1092毫米 32开本 2.75印张 67千字

1984年12月第1版 1984年12月北京第1次印刷

印数 1—3,370册

统一书号 16144·2866 定价 0.51元

《茶经》略论 代前言

陆羽，生活在我国唐代中期，大约自唐玄宗开元二十一年至唐德宗贞元二十年（公元733—804年）在世。他是我国历史上凭自己的劳动实践、智慧和创造，给后世以不可磨灭的影响的伟大人物之一。他在世界上第一次系统地提出了茶的采造煮饮方法，写出了世界上第一部茶学巨著——《茶经》。

陆羽著成《茶经》，使天下人皆知饮茶，对当时茶的采造煮饮技艺实行了划时代的革新。唐代著名作家皮日休评价陆羽的功绩说：“茶事，竟陵子陆季疵言之详矣。”“季疵始为《经》三卷，由是分其源，制其具，教其造，设其器，命其煮。……其为利也，于人岂小哉！”因此，《茶经》成了传世不朽的经典之作。直至今日，我们尚不能忽视《茶经》的重大历史意义和现实意义。

第一，《茶经》具有重要的历史文献价值。它不仅是世界上第一部茶叶科技专著，并具有茶叶商品学的性质，而且系统地记载了我国古代有关茶事活动的历史，从而说明我国是世界上茶树的原产地。《茶经·一之源》记道：“茶者，南方之嘉木也（南方，指我国今四川、云南等地）。一尺、二尺乃至数十尺，其巴山、峡川，有两人合抱者，……”这里对茶树的原生大树种的描述，比英国人1823年在印度发现并记录的原生大树种，要早一千余年。《茶经》还从植物学和古农学的角度，记录了茶树的植物形态、命名、生态环境、种植方法，以及自古以来各

种茶的加工制作和饮用方法等等，表明我们的祖先最早发现茶的功用，最早利用茶、制造茶、栽种茶，是茶叶文化的最早的创造者。

第二，《茶经》对饮茶功用的探讨，为茶叶学的建立和发展提供了动力和基础。尽管古代对茶叶内含物质成份及其作用于人体的反应，不可能具有现代的生物学及化学的科学测试方法，但是陆羽通过实际观察和对历代资料的分析，把茶叶功用概括为几个可以理解和验效的方面，即饮茶有解蒸渴、驱凝闷、缓脑疼、明眼目、息烦劳、舒关节、荡昏寐等功效。同时《茶经》中还具体指出：饮茶能“醒酒”，“令人不眠”（煮盐人需要通夜劳作）；长久饮茶能“有力悦志”、“增益思考”、“轻身换骨”（相当今之减肥）；茶叶还列入医药处方，主治“痿疮”、“小儿惊厥”等病症。茶叶的这些功用，直至今天仍然是为人们所注视的课题。只有不断弄清并正确发挥茶叶的功用，才会把茶学研究包括种茶、采茶及制茶工艺的改进，推向更新的高度。

第三，《茶经》总结、推广了这唐代中期我国先进的造茶工艺。陆羽把造茶法归纳为采、蒸、捣、拍、焙、穿、封七道工序，并提出了制茶质量好坏的鉴别法——简称“别”。这样，就使造茶有了、一个完整的概念，也有了一个统一的规范，从而使造茶逐渐从少数人、少数地方的采造活动，发展成为逐渐扩大地区范围直至全社会的生产事业。

古代科技著作记述生产工艺，常常是通过介绍生产工具的制作、安装和使用来说明的。即是按我国古代所谓“工欲善其事，必先利其器”的传统原则，来总结和推广生产技术。《茶经·二之具》详细地把造茶各工序中所需要的十五种工具的制造方法、规格和使用方法分别做了描述。《茶经·三之造》还总结了一些造茶的原则，如采茶的时间、地点的选择，茶叶

和成品饼茶的不同外观特点和等级的鉴别等等。陆羽在辛勤劳动和实地调查的基础上，摸索、总结出造茶过程中的规律，做出了“制其具，教其造”的不朽功绩。

第四，《茶经》记述了一整套茶的煮饮法。陆羽用了四、五、六、九共四节的篇幅来论述煮茶和饮茶的要求和方法。无疑这种煮饮法，是《茶经》所要阐述的重点。唐代皮日休评论说：“季疵以前，称茗饮者必浑以烹之，与夫淪蔬而啜者无异也。”这就是说，以前煮茶就象煮蔬菜汤一样。陆羽所总结的新的煮饮法，后世有人概括称之为“煎茶法”，其中包括 24 种煮饮茶器具的设计制造，炙茶、煮茶火候的掌握，对水源的选择，特别是煮茶过程中对水沸的处理以及对沸水面上茶的沫、饽、花的培育和酌茶分配、饮茶要领等等技艺，都是记述得非常具体细致的。这种煮饮茶的技艺，是饮茶史上的一次飞跃，是由茶的粗放煮饮向慢煎细品方向转变的标志。时至今日，虽然我国早已形成以散茶叶用沸水冲泡为主要形式的现代饮茶法，但国内闽粤一带的“功夫茶”和国际上日本“茶道”的煮饮茶的技艺中，都还保留有陆羽当年煎茶法、品饮法中的精华，值得我们去研究。

《茶经》问世并逐步流传开来之后，在人们社会生活的长流中，产生了明显的影响；饮茶范围前所未有地扩展；因饮茶而派生出茶叶的大规模生产和商品流通事业；茶叶勾通了国内各民族之间和国际贸易的往来，在唐代就已形成与西域开展“茶马互市”的交易，以后很长一个阶段中，中国茶叶几乎独占国际市场。这一切茶事方面的繁荣，与我国以陆羽及其《茶经》为主要源头的茶叶文化与科技的发达，直接相关。直到现代，一些热衷于茶业的国家，仍然非常重视研究陆羽的《茶经》及中国的茶史。近年，我国茶界、农学界以至知识界已经出现

了比较重视古茶学的好苗头，除茶叶刊物发表了许多文章从多方面介绍陆羽和《茶经》以及中国茶史之外，全国许多知识性报刊也都发表了大量的“茶叶史话”或“茶话”之类的通俗文章，有的已汇集成书出版发行。可以预期，发扬中国特有的传统茶学的精华，推陈出新，创造出始终具有中国特色的新茶叶学和茶叶新产品的时代将会到来。

我们在农业出版社的帮助下，试用现代汉语译注《茶经》一书，以期达到介绍一部珍贵的史料，普及传统茶学知识的目的。水平有限，能力绵薄，错误之处，敬希指正。

一九八三年四月



目 录

《茶经》略论 代前言	1
茶经卷上	1
一之源	1
二之具	5
三之造	11
茶经卷中	15
四之器	15
茶经卷下	29
五之煮	29
六之饮	36
七之事	42
八之出	64
九之略	70
十之图	72

茶 经 卷 上

一 之 源

【题解】

“源”者，解其本源也；是《茶经》的概说。首先阐述茶的发源地、茶树的生物学特征和它的名称、用字等；进而阐述茶树的自然生长、种植方法及所处的土壤、生态环境等与茶的品质关系；再简述茶的药理性味和饮茶的生理功效；最后指出茶的采、造、饮都要遵从一定规律，否则会有害处。

【原文】

茶^[1]者，南方之嘉木也。一尺、二尺乃至数十尺；其巴山、峡川^[2]，有两人合抱者，伐而掇之^[3]。

【译解】

茶树，是发源于我国南方的优良的本木植物。树高有一尺、二尺乃至数十尺的；在巴山、峡川，最粗的茶树有两人合抱的身围，需要砍伐枝条后才能采叶。

【注解】

〔1〕茶：植物名。山茶科。是多年生深根常绿植物。有乔木型、半乔木型和灌木型之分。叶子长椭圆形，边缘有锯齿。秋末开白花。种子棕褐色，有硬壳。嫩叶加工后就是日常用作饮料的茶叶。

〔2〕巴山、峡川：主要指今四川、湖北交界地区的山谷间。

〔3〕伐而掇(duō)之：此处指砍伐大茶树枝条后才能采叶。

其树如瓜芦^[4]，叶如梔子^[5]，花如白蔷薇^[6]，实如栝櫟^[7]，茎如丁香^[8]，根如胡桃^[9]。

茶树的树形象瓜芦，叶子象梔子，花象白蔷薇，种子象栝櫟，树干象丁香，树根象胡桃。

[4] 瓜芦：《茶经》旧注：“瓜芦木，出广州，似茶，至苦涩”。按《南越志》记载龙川县（今广东省境）有皋芦，又称瓜芦。此指今大叶类茶树。

[5] 梔(zhī)子：木名常绿，灌木或小乔木。叶子对生，长椭圆形，有光泽。夏季开花，白色，很香。实可入药。

[6] 白蔷薇：落叶灌木。枝茂多刺，高四、五尺。花五瓣而大，而野蔷薇花较小。

[7] 栝(bīng)櫟：木名，即棕榈。《茶经》旧注：“蒲葵之属，其子似茶”。

[8] 丁香：常绿乔木。叶子长椭圆形，花淡红色，果实长球形。生在热带地方。花烘干后供药用，种子可榨丁香油。

[9] 胡桃：《茶经》旧注：“胡桃与茶，根皆下孕，兆至瓦砾，苗木上抽”。按，胡桃即核桃树，落叶乔木。

其字，或从草，或从木，或草木并^[10]。

“茶”字，从字源上说，或从属“草”部，或从属“木”部，或一个字并属“草”、“木”两部。

[10] 从草、从木、草木并：《茶经》旧注：“从草，当作‘茶’，其字出《开元文字音义》；从木，当作‘𣎵’，其字出《本草》；草木并，作‘茶’，其字出《尔雅》”。

其名，一曰茶，二曰𣎵，三曰菝，四曰茗，五曰蔎^[11]。

茶的名称，一是叫“茶”，二是叫“𣎵”，三是叫“菝”，四是叫“茗”，五是叫“蔎”。

[11] 𣎵(jiǔ)、菝(shē)、茗(míng)蔎(chuǎn)：《茶经》旧注：“周公云：‘𣎵，苦茶’；扬执戟云：‘蜀西南人谓茶曰菝’；郭弘农云：‘早取为茶，晚取为茗，或一曰蔎耳’”。

其地，上者生烂石^[12]，中者生砾壤^[13]，下者生黄土^[14]。

茶树生长的土地：上等茶生在烂石性的土壤上；中等茶生在砂砾性的土壤上；下等茶生在黄土性的土壤上。

[12] 烂石：烂，腐烂、败坏，指在石山间积有腐植质多的土壤。

[13] 砾壤：砾，碎石，指杂有碎石的土壤。

[14] 下者生黄土：指生长在黄泥土中的茶树，因肥力低，土质板结，透水透气性差，茶树生长条件不良，因而茶叶品质低下。

凡艺而不实，植而罕茂^[15]。法如种瓜^[16]，三岁可采。

种茶须种子直播，否则起苗移栽很少长得茂盛的。其种植的方法要如种瓜一样，苗长三年就可采茶叶了。

[15] 艺而不实，植而罕茂：艺，种；植，移栽。谓种茶必须要播下茶子(实)，如果不用种子(“不实”)而去移栽，很少生长得茂盛的。

[16] 法如种瓜：《齐民要术》种瓜法：“挖坑深广各尺许，施粪作基肥，直播种子四粒……”茶子直播，大体如此。

野者上，园者次^[17]。阳崖阴林^[18]，紫者上，绿者次；笋者上，牙者次；叶卷上，叶舒次。阴山坡谷^[19]者，不堪采掇，性凝滞，结痼疾^[20]。

茶在山野自生的为上等，园内人工种的为次等。生长在向阳的山崖上而附近又有树林遮阴的茶树，茶的叶芽呈紫色的为上等，绿色的为次等；茶的嫩茎未发芽叶而如春笋状的为上等，刚刚发了芽的为次等；茶叶卷裹着而未展开的为上等，叶舒展的为次等。生长在不向阳的阴山坡或在深谷间的茶树，不能去采叶，因为这种茶性质凝滞，饮后会引引起腹内结成聚散无常、痛无定处的硬块。

[17] 野者上，园者次：野生的茶品质好，人工茶园里的茶品质次。

[18] 阳崖阴林：茶生在向阳的山崖边，而近处又有树林遮阴最好。

[19] 阴山坡谷：在不向阳的阴山面，或在深邃的坡谷间。

[20] 痼(jiǔ)疾：病名。中医指腹内结块，聚散无常，痛无定处为痼。

茶之为用，味至寒，为饮最宜。精行俭德^[21]之人，若热渴、凝闷、脑疼、目涩、四肢烦、百节不舒，聊四五啜^[22]，与醍醐^[23]、甘露^[24]抗衡也。

茶的用途：其性味至寒，最适于作为饮料。用心专一、行为不乱、以勤俭为美德的人，如有因热致渴、心胸滞闷、头痛目涩、四肢不适、筋骨不舒等症状，只需喝下四、五口茶汤，其效果与最好的饮料醍醐、甘露不相上下，从而起到克服上述症状的作用。

【21】精行俭德：指行为不乱，用心专一，以勤俭朴素为美德。

【22】啜，喝，吮食。此处借为量词，一啜即喝一口。

【23】醍醐(tíhú)：古时指从牛奶中提炼出来的精华。佛教比喻最高的佛法。

【24】甘露：谓甜美的露水。

采不时，造不精，杂以卉莽^[25]，饮之成疾，茶为累^[26]也。亦犹人参^[27]，上者生上党^[28]，中者生百济^[29]、新罗^[30]，下者生高丽^[31]；有生泽州^[32]、易州^[33]、幽州^[34]、檀州^[35]者，为药无效；况非此者，设服莽茺^[36]，使六疾^[37]不廖^[38]。知人参为累，则茶累尽矣。

茶叶如果采摘不合时令，制造不够精致，茶中混杂有野草，饮用这种茶容易生病，这是饮茶可能产生的害处。也就象人参一样：上等的生在上党，中等的生在百济、新罗，下等的生在高丽；而生在泽州、易州、幽州、檀州的参，做药用就无好的效果；况且还有人服用的根本不是人参，比如是把莽茺草混当做人参，对各种疾病当然就谈不上治愈了。知道服用人参会产生某些害处的道理，那么饮茶也会产生某些害处，就尽可以明白了。

【25】卉莽(huǐmǎng)：卉，草的总称；莽，密生的草。此处泛指杂草

一类野生植物。

〔26〕累(lěi)：使受害；害处。

〔27〕人参(shēn)：五加科。多年生草本，有纺锤形或圆柱形的肉质根。野生的称“野山参”，栽培的称“园参”。中医学上以加工后的干燥根部入药，功能补元气、生津液。但产地不同，药效有差异。

〔28〕上党：群名。辖境约相当今山西和顺、榆社以南，沁水流域以东地。

〔29〕百济：朝鲜古国。约公元一世纪兴起于汉江流域，七世纪中叶统一于新罗。

〔30〕新罗：朝鲜古国。四世纪中叶成为半岛东南部之强国，九世纪衰落。

〔31〕高丽：古国名。高句丽的另一称呼。在今辽宁新宾东境。盛产人参，有高丽参之称。

〔32〕泽州：州名。辖境相当今山西东南部沁水、阳城、晋城、高平、陵川等县地。

〔33〕易州：州名。因境内有易水得名。唐辖境相当今河北内长城以南，安新、满城以北，南拒马河以西。

〔34〕幽州：州名。唐辖境相当今北京市及所辖通县、房山、大兴，和天津武清，河北永清、安次等县地。

〔35〕檀州：州名。唐辖境相当今密云县一带。

〔36〕荠苳(qín)：多年生草。野生。根形似人参，味甜。俗称甜桔梗。魏文帝有“荠苳乱人参”之语。

〔37〕六疾：本指寒、热、末、腹、惑、心六疾，此处泛指各种疾病。

〔38〕瘳(chōu)：病愈。

二 之 具

【题解】

“具”者，工具也。分别阐述当时茶民在采茶、造茶劳动中

较普遍使用的十五种工具的样式、规格、材料以及使用方法等，从而对采茶、造茶中的采、蒸、捣、拍、焙、穿、封等七道工序，作了简要的介绍。

【原文】

簾^[1] 一曰簾，一曰窳，一曰筥^[2]。以竹织之，受五升或一斗、二斗、三斗者。茶人负以采茶也。

【译解】

簾，又叫簾子、筥子、筥。是用竹子编织的，容量有的装五升，有的装一斗，也有的装二斗三斗的。这是茶民背在身上采茶的工具。

【注解】

[1] 簾(yíng 盈)：《茶经》旧注：“簾，汉书音盈，所谓‘黄金满簾，不如一经’。颜师古云：簾，竹器也，容四升耳。”此处指采茶用的竹篮。

[2] 筥(jǔ 举)：圆形盛物竹器。《毛传》：“方曰簠，圆曰筥”。

灶^[3] 无突^[4]者。釜^[5]用唇口^[6]者。

灶，做茶的灶，不需要烟囱。锅，要用边缘扁平口向内圆缩的。

[3] 灶：此指蒸茶叶的灶。一般是在野外挖圆坑为灶，灶口置釜。皮日休《茶灶》诗：“南山茶事动，灶起岩根傍。”

[4] 突(tū)：烟囱。当时茶灶无烟囱。

[5] 釜(fǔ 府)：炊器。古代的一种锅，有铁制的，也有铜和陶制的。

[6] 唇口：唇，口缘也。唇口，指釜口向内圆缩之状。

甑^[7] 或木或瓦，匪腰^[8]而泥，簾以算^[9]之，箴以系之。始其蒸也入乎算，既其熟也出乎算。釜涸^[10]注于甑中。又以谷木枝三丫^[11]者制之，散所蒸牙笋并叶，畏流其膏^[12]。

甑，或用木做，或用瓦做，腰间用竹箴缠起，而且要用细泥填塞缝隙。甑中放一只竹篮以代替甑算，篮子用竹箴吊起

来。开始蒸茶要将茶叶放进篮子；茶叶蒸熟了就从篮子里取出来。等锅里水蒸干了，再把茶叶注进甑中，用三个丫的构木枝来搅拌翻动茶叶，使所蒸的芽、笋、叶散开，免得茶的膏汁流失。

[7] 甑(zèng)：古代蒸食炊器，置于鬲或釜上蒸物。

[8] 匪腰：匪，是“筐”的古字，是竹筐一类的盛器。匪腰，指腰部用竹篾箍起。

[9] 算(bì)：蒸锅的竹屉。

[10] 涸(hé)：水干；枯竭。此处指釜中水煮干了。

[11] 三丫：在一根木干上向不同方向生三个丫者。用此三丫木“制之”，是使用它来拨动、搅拌被蒸过的茶叶。这种枝丫用穀（谷）木（桑科植物），木质韧性大，无异味。

[12] 膏(gāo)：指茶叶经蒸煮后而出现的膏状物。

杵臼 一曰碓^[13]。惟恒用者^[14]佳。

杵臼，又叫做“碓”。用经常使用的碓捣茶最好。

[13] 碓(duì)：捣茶的器具。掘地安放石臼，上架木杠，杠端装杵或缚石使杵石起落。以舂物。

[14] 恒用者：指经常被使用的。

规^[15] 一曰模，一曰棬^[16]。以铁制之。或圆或方或花。

规，又叫做“模”，又叫做“棬”。是用铁制造的。形状有圆的，有方的，也有花形的。

[15] 规(guī)：原意为校正圆形的用具，引申为作茶使用的模子。

[16] 棬(quān 圈)：原指曲木制成的圆环形的棬，这里引申指铁制的做茶用的模子。

承^[17] 一曰台，一曰砧^[18]。以石为之；不然，以槐、桑木半埋地中，遭^[19]无所摇动。

承，又叫做“台”，又叫做“砧”。是用石板料做的；或者用槐木、桑木的树段半埋在地下，使它不摇动。

[17] 承(chéng)，自下受上称承。这里指制茶时专门在其上放“檐”和“规”的一种承受器。

[18] 砧(zhēn 针)：垫石。

[19] 遣(qiǎn)：使；教。

檐^[20] 一曰衣。以油绢或雨衫、单服败^[21]者为之。以檐置承上，又以规置檐上，以造茶也。茶成，举而易之。

檐，又叫做“衣”。用油绢或破旧的雨衫、单衣料做成。把“衣”放在“承台”上，“衣”上再放置做茶饼的模具，就可以造出茶(饼)了。茶造成了，“衣”要拿下来换用。

[20] 檐(yán 盐)：原指屋檐。引申指下覆物体，四旁冒出的部分

[21] 败(bài)：破旧的。

苴莉^[22] 一曰羸子，一曰莠莧。以二小竹长三尺，躯二尺五寸，柄五寸，以篾织方眼，如圃人^[23]土罗^[24]，阔二尺，以列茶也。

苴莉，又叫羸子，又叫莠莧。用二根长三尺的小竹子，其中的二尺五寸用竹篾编织方眼，留五寸不编做手柄，编织宽度是二尺，就象种菜园的人筛细土用的筛子那样。这是陈列未经烘干的饼茶的工具。

[22] 苴莉：音“把离”，又作“芭篱”。即用竹或柳条编成的器物。旁(péng 旁)莧(lóng 郎)，义同。

[23] 圃(pǔ)人：种植蔬菜、花果或苗木的绿地称圃；营理园圃的人称圃人。

[24] 土罗：罗，原是指一种细密的筛子；而土罗，应是稍粗些的。

槩^[25] 一曰锥刀。柄以坚木为之，用穿茶也。

槩，又叫做锥刀。用前面有尖端的金属条安上硬木柄做成，是用来给饼茶穿窟窿眼的工具。

[25] 槩(qǐ 启)：是指一种木柄铁器。

扑 一曰鞭。以竹为之。穿茶以解茶也。